

EBI

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

🌐 www.bielefeld.de | www.ki-bielefeld.de

**Konsultacja i integracja
szkolna**

Polnisch



Impressum

Wydawca:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

Osoba odpowiedzialna za treść:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Redakcja:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek,
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

W współpracy z:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Prezentacja:

com,ma Werbeberatung GmbH

Wsparte przez:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

„...uczenie się i
odkrywanie.“
Saad, 11

„...nauka języka
niemieckiego.“
Falah, 15

Szkola to dla mnie...

„...jak drugi
dom.“
Hazheen, 15



„...bardzo
dużo
nauki.“
Timmi, 6

„...rozszerzenie własnej
wiedzy.“
Mia, 14

„...przygotowanie się do
życia zawodowego.“
Sherwan, 16

„...odnalezienie nowych
przyjaciół.“
Mariam, 8



Spis treści

1. Wprowadzenie	5
2. Konsultacja	6
3. Zameldowanie w szkole	9
4. Witamy w szkole	10
5. Miejscy partnerzy kooperacyjni	11
6. Słowniczek	16

1. Wprowadzenie

Drodzy rodzice, drogie dzieci, drogie rodziny, serdecznie witamy w Bielefeld!

Jesteście Państwo nowi w naszym mieście i szukają Państwo szkołę dla waszego dziecka lub dzieci. Kommunales Integrationszentrum Bielefeld i Rege mbH Państwu w tym pomogą!

Konsultacja szkolna jest dla wszystkich dzieci i młodzieży, którzy się przeprowadzili z zagranicy do Bielefeld.

W Nordrhein-Westfalen wszystkie dzieci i młodzież od 6 do 18 roku życia muszą chodzić do szkoły. To oznacza, że są one „schulpflichtig“.

W Kommunales Integrationszentrum wszystkie dzieci od 5 do 16 roku życia otrzymują konsultację szkolną. Potem będą one zameldowane w szkołach podstawowych lub w szkołach średnich.

W Rege mbH jest konsultowana młodzież pomiędzy 16 a 18 rokiem życia i następnie jest zameldowana w szkołach zawodowych.

W tej broszurce otrzymają Państwo ważne informacje o rozpoczęciu kariery szkolnej w Bielefeld.

Baw się dobrze czytając! 😊



2. Konsultacja

Najpierw prosimy Państwa, aby Państwo zameldowali siebie i swoją rodzinę w Bürgerberatung w nowym ratuszu. Bürgerberatung wyśle tę informację do Kommunales Integrationszentrum. Następnie otrzymają Państwo list pocztą. Prosimy Państwa, aby Państwo się wtedy skontaktowali z doradcą. Mogą Państwo od razu przyjść do Kommunales Integrationszentrum lub zadzwonić i ustalić termin na spotkanie.

Które dokumenty muszą Państwo przynieść?

- dowód osobisty lub paszport
- Anmeldebestätigung wydane przez Bürgerberatung
- ostatnie świadectwo szkolne, jeśli jest dostępne

Jeśli Państwo jeszcze nie potrafią mówić po niemiecku, prosimy, aby Państwo przyprowadzili ze sobą osobę, która będzie dla Państwa tłumaczyła.

Konsultacja może się odbyć również w następujących językach:

- angielski
- turecki
- polski
- hiszpański

Do konsultacji w innych językach istnieją tłumacze, którzy mogą zostać zaproszeni na rozmowę przez Kommunales Integrationszentrum.

Treść konsultacji

Państwo przyjdą razem z dzieckiem do Kommunales Integrationszentrum. To jest istotne, ponieważ doradcy chcą osobiście również poznać Państwa dziecko.

Również pod względem prawnym, według artykułu 12 Konwencji o prawach dziecka ONZ, wolę dziecka należy uwzględnić w każdym zakresie.

Doradcy spiszą dane Państwa dziecka. Do tego zalicza się imię i nazwisko, wiek, adres i dotychczasowe uczęszczanie do szkoły.

Doradcy chcą się dowiedzieć, czy Państwa dziecko jest w stanie czytać i pisać pismo łacińskie i czy już coś rozumie po niemiecku.

Potem otrzymają Państwo informacje na temat systemu szkół w landzie Nordrhein-Westfalen.

Po konsultacji doradcy poszukają odpowiednią szkołę dla Państwa dziecka. W tej szkole Państwa dziecko będzie się uczyło w pierwszej kolejności języka niemieckiego.

Dzieci od lat 6 – 10 idą do tzw. Grundschule.

Dzieci od lat 10 – 16 idą do szkoły ponadpodstawowej, aby nauczyć się języka niemieckiego. Szkoły ponadpodstawowe istnieją w następujących rodzajach:

- Gymnasium
- Gesamtschule
- Sekundarschule
- Realschule
- Hauptschule

REGE mbH doradza Państwu i Państwa dziecku, jeżeli ma ono ma lat 16 lub więcej.

Podczas konsultacji w Kommunales Integrationszentrum lub w REGE mbH otrzymają Państwo również informacje o badaniu w urzędzie zdrowia.

Jeśli Państwo potrzebują jeszcze dalszych informacji, doradcy chętnie Państwu pomogą, na przykład w poszukiwaniach ofert zagospodarowania czasu wolnego, ofert sportowych i wakacyjnych.



Zespół doradczy w Kommunales Integrationszentrum

Kontakt

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 34 11
(0521) 51 27 95
(0521) 51 85 21

E-Mail:
komm.integrationszentrum@bielefeld.de

3. Zameldowanie w szkole

Jeżeli odpowiednia szkoła została znaleziona, otrzymają Państwo wiadomość od Kommunales Integrationszentrum:

Doradcy zadzwonią do Państwa lub do osoby kontaktowej albo dostaną Państwo, jako rodzice, list z informacjami. W nim znajdą Państwo termin i adres do zameldowania w szkole.

Podczas terminu zameldowania w szkole otrzymają Państwo wszystkie najważniejsze informacje potrzebne do uczęszczania do szkoły.

Proszę do zameldowania przyjść z dzieckiem i przynieść ze sobą następujące dokumenty:

- paszport
- akt urodzenia
- Anmeldebestätigung
- świadectwa

Jeśli Państwo nie rozumieją jeszcze wystarczająco po niemiecku, mogą Państwo przyjść z tłumaczem.

Jeśli droga do szkoły jest zbyt długa, można podczas zameldowania złożyć wniosek o bilet szkolny w sekretariacie (więcej w słowniczku Schulwegticket).

Po zameldowaniu Państwa dziecko może zacząć chodzić do szkoły!



4. Witamy w szkole

Do której klasy będzie uczęszczało moje dziecko?

Państwa dziecko jest nowe w Bielefeld i jeszcze nie mówi wcale lub mało po niemiecku. Potrzebuje na początku w szkole jeszcze pomocy. Wiek i poprzednie doświadczenia szkolne określają, do której klasy Państwa dziecko będzie chodziło.

Istnieją 3 różne warianty wsparcia nauki języka niemieckiego. Każda szkoła w Bielefeld decyduje sama, który z wariantów oferuje:

Wariant 1: Państwa dziecko będzie chodziło do regularnej klasy i dodatkowo będzie otrzymywało wsparcie z języka niemieckiego w ilości 4 godzin w tygodniu w małej grupie.

Wariant 2: Państwa dziecko będzie chodziło przez 10 – 12 godzin w tygodniu do grupy nauki. Resztę czasu Państwa dziecko będzie spędzało w regularnej klasie.

Wariant 3: Państwa dziecko będzie chodziło do klasy międzynarodowej w szkole, będzie się uczyło języka niemieckiego i lekcje będą się odbywać wyłącznie w tej klasie. Oprócz lekcji z niemieckiego będą też lekcje, z na przykład matematyki, wychowania fizycznego i plastyki. Ważne: Każdy z przedmiotów zawiera słowa i teksty, które Państwa dziecko musi koniecznie rozumieć.

Szkoła i lekcje są inne w każdym państwie. Państwa dziecko będzie miało wystarczająco czasu, aby się przyzwyczaić do nowej szkoły w Bielefeld.

Jeśli Państwo będą mieli pytania, co do szkoły lub Waszego dziecka, mogą się Państwo zwrócić do nauczycieli Państwa dziecka.

Jak długo moje dziecko będzie wspierane w nauce języka niemieckiego?

Od momentu, kiedy Państwa dziecko jest zameldowane w szkole, ma ono dwa lata czasu, aby nauczyć się języka niemieckiego. Jeśli Państwa dziecko będzie potrzebowało mniej czasu, wsparcie można zakończyć wcześniej.

Istnieją jednak również przyczyny, dla których niektóre dzieci są wspierane dłużej w nauce języka niemieckiego niż dwa lata:

- jeszcze nigdy nie chodziły lub chodziły nieregularnie do szkoły
- muszą się jeszcze nauczyć czytać i pisać pismem łacińskim

Od kiedy moje dziecko będzie chodziło wyłącznie do regularnej klasy?

Nauczycielki i nauczyciele Państwa dziecka decydują wspólnie, od kiedy Państwa dziecko będzie chodziło wyłącznie do regularnej klasy.

Ważne dla tej decyzji są następujące punkty:

- postępy w języku niemieckim oraz
- wyniki szkolne

Nauczyciele decydują również o tym, czy Państwa dziecko musi zmienić szkołę. To może się zdarzyć, jeżeli wyniki szkolne Państwa dziecka nie są odpowiednie do formy szkoły.

5. Miejscy partnerzy kooperacyjni

Schulamt für die Stadt Bielefeld



Schulamt für die Stadt Bielefeld jest organem nadzorczym dla Grundschulen (stopień pierwszy), Förderschulen (stopień pierwszy i stopień drugi punkt pierwszy) i Hauptschulen.

Schulamt organizuje klasy do wsparcia nauki języka niemieckiego.

Jeśli dziecko mówi w innym języku, może uczestniczyć w odpowiednich zajęciach. Zajęcia nazywają się HSU (więcej w słowniczku Herkunftssprachlicher Unterricht). Nauczyciele uczą w następujących językach: albański, arabski, grecki, włoski, kurdyjski, polski, rosyjski, hiszpański i turecki.

Urząd ds. szkolnych chętnie pomoże Państwu w razie pytań.

Kontakt

Neues Rathaus, Niederwall 23, 33602 Bielefeld
Eduard Rammert – specjalista ds. integracji

E-Mail:

eduard.rammert@bielefeld.de

Gabriele Koch – konsultantka ds. integracji

Telefon: (0521) 51 8351

E-Mail:

gabriele.koch2@bielefeld.de

Geschäftsstelle des Schulamtes

Telefon:

(0521) 51 2343

Sekretariat nadzoru Grundschule

Telefon:

(0521) 51 2347

Sekretariat nadzoru Haupt- und Förderschulen

Telefon: (0521) 51 3914

REGE

Jeśli Państwa dziecko ma pomiędzy 16 a 18 lat, **REGE** pomoże Państwu w znalezieniu szkoły.

Młodzież między 16 a 18 rokiem życia jest zobowiązana do chodzenia do szkoły zawodowej.

W rozmowie doradcy zapytają o szkolne doświadczenia Państwa dziecka. Następnie Państwa dziecko zacznie chodzić do szkoły zawodowej lub innej szkoły. Często dzieci zaczynają od nauki języka niemieckiego w Internationale Förderklasse i potem kontynuują karierę szkolną.

REGE doradza również wszystkim młodym dorosłym **do 27 roku życia** w tematach:

- kursów językowych z języka niemieckiego
- ukończeń szkół
- podań o pracę
- praktyk
- szkoleń
- pracy

Kontakt

REGE

Kommunale Koordinierung im Übergang Schule-Beruf
Herforder Str. 73, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 96 22-0

E-Mail: service@rege-mbh.de



Stadt Bielefeld
Gesundheits-, Veterinär- und
Lebensmittelüberwachungsamt

Kinder- und Jugendgesundheitsdienst

Lekarki i lekarze zaproszą Państwa i Państwa dziecko na tzw. Schuleingangsuntersuchung.

Każde dziecko, które w Bielefeld mieszka i chodzi do szkoły, musi się poddać tym badaniu. Badanie jest obowiązkowe dla wszystkich dzieci. Tak pisze w ustawie o szkołach. Zaproszenie na badanie otrzymają Państwo listownie.

Jak przebiega badanie?

- lekarze zadają Państwu kilka pytań o rozwój i zdrowie dziecka
- stwierdzony zostanie status szczepień.
- zmierzone zostaną waga i wzrost.
- zbadane zostaną: oczy, uszy, serce, płuca, brzuch i zęby.
- Państwa dziecko odbędzie test rysowania, test językowy i test ruchu.

Badanie nie będzie bolało. Również nie będzie żadnych zastrzyków.

Jeśli dostępne, prosimy do badania Państwa dziecka przynieść:

- okulary oraz / lub aparat słuchowy
- książeczkę szczepień
- ważne dokumenty medyczne

Pod koniec badania lekarka lub lekarz omówi z Państwem wyniki badania. Jeśli Państwa dziecko jest chore lub upośledzone w sposób, który może utrudnić skuteczne uczęszczanie do szkoły, za Państwa zgodą szkoła zostanie o tym poinformowana. Państwa dziecko otrzyma wtedy w szkole pomoc, której potrzebuje.

Szkoła otrzyma o wynikach badania sprawozdanie lekarza szkolnego. Państwo również otrzymają kopię

Kontakt

Nikolaus-Dürkopp-Str. 5-9, 33602 Bielefeld

Sekretariat: Frau Heike Weinreich

Telefon: (0521) 51 3878

E-Mail: heike.weinreich@bielefeld.de



Regionale Schulberatungsstelle doradza i pomaga Państwu i Państwa dziecku w różnych problemach w szkole.

Na przykład:

- trudności z nauczycielkami i nauczycielami

- strach przed szkołą
- częste nieobecności w szkole bez usprawiedliwienia
- strach przed egzaminami
- trudności podczas nauki
- problemy z innymi uczennicami i uczniami

Konsultacja dla Państwa i Państwa dziecka jest:

- osobista, poufna, dobrowolna, bezpłatna, niezależna od szkoły

Kontakt

Turnerstr. 5-9, 33602 Bielefeld

Telefon: (0521) 51 6916 **E-Mail:** rsb@bielefeld.de

Inne dodatkowe poradnie po przyjeździe

Następujące poradnie mogą się Państwu i Państwa rodzinie przydać już po przyjeździe do Bielefeld. W tych instytucjach mogą Państwo otrzymać informacje i porady w sprawach: ogólnych i prawnych, zdrowia i socjalnych, edukacji i zawodowych, kursów językowych i integracyjnych, osobistych.

Logo	Poradnia	Adres	Telefon / Email
	Clearingstelle	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Amt für soziale Leistungen - Sozialamt -Sozialarbeit für Flüchtlinge	Neues Rathaus Niederwall 23 2 piętro pokoje B 240 – B252 oraz pokoje C 248 – C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	DRK Soziale Dienste OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@drk-bielefeld.de
	Jugendmigrationsdienst Bielefeld (do 27 roku życia)	Arndtstr. 6-8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer-bielefeld.de

Słowniczek

A

Alphabetisierung

Pismo niemieckie należy do łacińskiego systemu pism. Niektóre dzieci jeszcze nie znają żadnych łacińskich liter, ponieważ uczyły się w ich kraju innego systemu pisma. Inne dzieci muszą się dopiero nauczyć czytać i pisać. W zajęciach alfabetyzacji uczą się one rozpoznać litery i zatem czytać i pisać coraz więcej słów, zdań i tekstów.

B

BuT – Bildung und Teilhabe

Bildungs- und Teilhabepaket częściowo zapłaci za materiały szkolne, korepetycje, jedzenie w stołówce, wycieczki szkolne i dużo innych rzeczy. Aby Państwo mogli skorzystać z tej pomocy, muszą Państwo złożyć odpowiedni wniosek. Pracownicy i pracownicy socjalni w szkołach chętnie Państwu w tym pomogą.

E

Elternmitwirkung / Zaangażowanie rodziców w szkole

Jeżeli rodzice i szkoła współpracują, ma to pozytywny wpływ na edukację dziecka. W szkole mają Państwo, jako rodzice, różne możliwości, aby się aktywne zaangażować. Mają Państwo prawo, się angażować w gremiach szkolnych. Tak pisze w ustawie o szkole.

Mogą Państwo na przykład pomóc w festynach szkolnych lub w projektach takich jak kawiarenka dla rodziców.

F

Feststellungsprüfung

Państwa dziecko może na koniec 10 klasy zastąpić sprawdzian z jednego języka obcego, sprawdzianem z języka ojczystego.

O tą tzw. Feststellungsprüfung mogą Państwo wnioskować poprzez szkołę. To znaczy, że sprawdzian odbędzie się poza szkołą z obcą nauczycielką lub nauczycielem i muszą Państwo w związku z tym wypełnić odpowiedni wniosek. Informacje na ten temat mogą Państwo otrzymać w szkole.

G

Ganztagsbetreuung / Opieka całodniowa

Gebundene Ganztagschule

Ten model istnieje w niektórych szkołach podstawowych i szkołach średnich pierwszego stopnia. Trzy lub cztery razy w tygodniu wszystkie uczennice i uczniowie mają zajęcia od 8.00 do 15.00. Szkoły oferują codzienne obiad. Uczestnictwo w obiadach jest odpłatne i dobrowolne.

Offene Ganztagschule(OGS)

Ten model istnieje wyłącznie w szkołach podstawowych. Uczestnictwo jest dobrowolne. Nie ma prawa do miejsca w OGS. Państwo muszą zapłacić za tą formę opieki i obiad. Koszty są zależne od Państwa dochodów. Dzieci mogą skorzystać z różnych ofert z zakresów sztuki, muzyki, zabaw i sportu oraz pomocy w robieniu zadań domowych. Opieka jest również dostępna podczas wakacji szkolnych.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote

Ten model istnieje przede wszystkim w szkołach średnich stopnia pierwszego. Za te oferty muszą

Państwo zapłacić. Uczestnictwo i koszty są odmienne: Państwo, jako rodzice, decydują, w jakich dniach Państwa dziecko ma uczestniczyć w opiece.

H

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)

Po tym jak Państwa dziecko się nauczyło języka niemieckiego, może uczestniczyć w Herkunftssprachlicher Unterricht. Podczas tych zajęć Państwa dziecko ćwiczy mówienie, czytanie i pisanie w języku ojczystym. Informacje o tej możliwości mogą Państwo otrzymać w sekretariacie szkoły lub w Schulamt für die Stadt Bielefeld.

K

Kindertageseinrichtungen / Przedzkole

Dzieci, które jeszcze nie muszą chodzić do szkoły, mogą chodzić do przedszkola. W przedszkolu bawią się z innymi dziećmi, uczą się języka niemieckiego i przygotowują się do szkoły. W nowym ratuszu są pracownicy, które będą wspierały Państwa w poszukiwaniu miejsca w przedszkolu.

Klassenfahrten und Klassen- ausflüge / Wycieczki i wyjazdy szkolne

Każda szkoła organizuje wycieczki i wyjazdy szkolne. Te wydarzenia są ważne, aby klasa się lepiej poznała. Dzieci i młodzież również nauczą się przy tym traktować się nawzajem miło i z szacunkiem. Poprzez takie doświadczenie, uczennice i uczniowie będą się lepiej uczyć w szkole.

Państwo, jako rodzice muszą podpisać zgodę, że Państwa dziecko może uczestniczyć w wycieczce lub wyjeździe szkolnym. Szkoła poinformuje Państwo odpowiednio wcześniej listownie.

P Praktikum / Praktyki

Podczas praktyki Państwa dziecko pozna pracę w danym zawodzie w zakładzie. Państwa dziecko nabiera doświadczenia dla późniejszego życia zawodowego i nauczy się, co jest ważne w pracy. W dodatku Państwa dziecko może wypróbować, czy dany zawód się mu podoba.

S Schulanmeldepflicht / Obowiązek zameldowania

Państwo muszą zameldować Państwa dziecko do szkoły.

Obowiązek zameldowania pi-sze w ustawie o szkole (§ 41 Abs. 1). Wymeldować muszą Państwo swoje dziecko na przykład, jeżeli się Państwo przeprowadzają do innego miasta.

Schulwegticket / Bilet szkolny

Państwa dziecko otrzyma od szkoły na czas wsparcia nauki języka niemieckiego tzw. Schulwegticket, jeśli:

- droga szkolna do szkoły podstawowej jest dłuższa niż 2 km
- droga szkolna do szkoły średniej jest dłuższa niż 3,5 km

Schulwegticket otrzyma Państwa dziecko na początku roku szkolnego. Państwo składają wniosek i otrzymują bilet szkolny w szkole. Do póki Państwa dziecko nie otrzyma ostatecznie biletu szkolnego, muszą Państwo sami kupić bilet poczwórny dla Państwa dziecka. Te bilety należy zbierać. Aby otrzymać zwrot kosztów muszą Państwo wypełnić w sekretariacie szkoły wniosek i wraz z zbieranymi biletami oddać.

Jeśli Państwa dziecko zgubi Schulwegticket, nie otrzyma nowego biletu ze szkoły. Wtedy muszą Państwo kupić nowy bilet szkolny. Schulwegticket jest ważny wyłącznie na trasie z domu do szkoły i z powrotem!

Bilet szkolny jest ważny od poniedziałku do piątku do 19.00 i w sobotę do 15.00.

Mogą Państwo również kupić tzw. Funticket, aby Państwa dziecko mogło zawsze i przez cały miesiąc jeździć autobusem i tramwajem. Jeśli Państwo kupią Funticket na cały rok zamiast tylko na miesiąc, będzie on kosztowało mniej.

Sonderpädagogischer Förderbe- darf

Niektóre dzieci potrzebują szczególnego wsparcia w szkole. W tym celu szkoła przeprowadza badanie, czy i jakie wsparcie będzie potrzebne Państwa dziecku. To badanie nazywa się AOSF-Verfahren. Jeśli stwierdzona została potrzeba wsparcia, Państwa dziecko będzie chodziło do szkoły specjalnej lub do szkoły integracyjnej z dostępną tzw. „Wspólną nauką” (Gemeinsames Lernen).

U Unfallversicherung / Ubezpie- czenie wypadkowe

Państwa dziecko jest ubezpieczone w razie wypadku:

- w czasie drogi z domu do szkoły
- w czasie drogi ze szkoły do domu
- podczas pobytu w szkole
- podczas innych zajęć w szkole lub poza szkołą

Więcej informacji mogą Państwo otrzymać w sekretariacie szkoły.



